

Artículo original

Las metáforas de personificación en las canciones populares en el Centro Poblado Tayaccucho – Puno

The metaphors of personification in the popular songs in the Tayaccucho – Puno.

As metáforas de personificação nas canções populares do centro populacional Tayaccucho - Puno

Yaneth Pumaquispe Saya

Universidad Nacional del Altiplano, Puno, Perú

yanessayaa@gmail.com

<http://orcid.org/0000-0002-9809-0205>

Autor corresponsal:

Yaneth Pumaquispe Saya
yanessayaa@gmail.com

Citar como:

Pumaquispe Saya, Y. (2025). Las metáforas de personificación en las canciones populares del centro Poblado de Tayaccucho – Puno. *SYNTAGMAS*, 4 (1), 161 – 180.

<https://doi.org/10.51343/syntagmas.v4i1.1485>

Envío: 06 de octubre 2024

Aceptado: 06 abril 2025

Publicado: 18 de junio 2025



© El autor. Este artículo es publicado por la revista SYNTAGMAS de la Facultad de Comunicación Social e Idiomas de la Universidad Nacional de San Antonio Abad del Cusco. Este es un artículo de acceso abierto, distribuido bajo los términos de la licencia [Creative Commons Atribución 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/) (CCBY 4.0) que permite el uso, distribución y reproducción en cualquier medio, siempre que la obra original sea debidamente citada de su fuente original.

Resumen

En los andes peruanos como el caso del Centro Poblado de Tayaccucho a 3970 m.s.n.m. se han preservado de manera oral cantos quechuas de generación en generación con una riqueza lingüística que merecen ser estudiados por eso, el propósito de la presente investigación es identificar, analizar y exponer las metáforas de personificación en las canciones tradicionales quechuas. Metodología de investigación, el corpus esta constituye por cinco canciones y los datos fueron recogidos con el nombre de *canciones populares quechuas*. Al analizar las metáforas, se encontró tres tipos de categorizaciones: los animales como seres que tienen vida, los objetos como seres vivientes y también las tradiciones como seres vivientes. Se concluye que diversas metáforas expresadas en los elementos andinos presentan, adquieren cualidades y actitudes como un ser humano. Donde se afirma la convivencia con el hombre andino *quechua* en su labor diaria, por tanto, son considerados en el mundo andino como un ser vivo. Por lo tanto, todos los elementos que existen en ella tienen vida y mediante la personificación se expresan en canciones.

Palabras clave: quechua; canción; metáfora; personificación; mundo andino.

Abstract

In the Peruvian Andes, as in the case of the Tayac Population Center, it lies at 3970 meters above sea level. Quechua songs have been preserved orally from generation to generation with a linguistic richness that deserves to be studied. Therefore, the purpose of this research is to identify, analyze and expose the metaphors of personification in traditional Quechua songs. Research methodology, the corpus consists of five songs and the data were collected under the name of popular Quechua songs. When analyzing the

Artículo original

metaphors, three types of categorizations were found: animals as beings that have life, objects as living beings and also traditions as living beings. It is concluded that various metaphors expressed in the Andean elements present, acquire qualities and attitudes like a human being. Where coexistence with the Andean Quechua man is affirmed in their daily work, therefore, they are considered in the Andean world as a living being. Therefore, all the elements that exist in it have life and through personification are expressed in songs.

Key words: quechua; song; metaphor; personification; andean world.

Resumo

Nos Andes peruanos, como é o caso do Centro de Aldeia Tayac Cucho, a 3970 m.a.s.l., de geração em geração, as canções quíchuas foram preservadas com uma riqueza linguística que merece ser estudada. Nesse sentido, o objetivo desta pesquisa é identificar, analisar e expor as metáforas de personificação nas canções tradicionais quíchuas. A metodologia da pesquisa está enquadrada na abordagem qualitativa interpretativa; o corpus é constituído por cinco canções folclóricas quíchuas. Ao analisar as metáforas, foram encontrados três tipos de categorizações: animais como pessoas, objetos como seres vivos e também tradições como seres vivos. Concluiu-se que várias metáforas expressas nos elementos andinos presentes adquirem qualidades e atitudes de um ser humano. Onde se afirma a convivência com o homem quíchua andino em seu trabalho diário, portanto, eles são considerados no mundo andino como um ser vivo. Portanto, todos os elementos que existem nele têm vida e, por meio da personificação, são expressos em canções.

Palavras-chave: quíchua; canção; metáfora; personificação; mundo andino.

1. Introducción

Los vínculos entre el estructuralismo en lingüística y la teoría generativo- transformacional no son objetos de suficiente consideración en filosofía lingüística, a pesar de su consideración constituye como base fundamental para tomar punto de referencia Meta teórico a la lingüística. Las corrientes lingüísticas más influyentes del siglo XX se analizan por medio de la meta teoría estructural, asimismo el análisis se concretiza ser relevante en el planteamiento y dar un resultado para dar una cuestión fundamental de una teoría (Peris, 2012). En nuevas investigaciones se hallaron sobre metáforas cognitivas que se realizaron en diversas lenguas del mundo occidental inglés el castellano; mientras tanto, en el campo de las lenguas originarias es una de las áreas en exploración (Lakoff & Johnson, 1986). Las metáforas se clasifican en tres tipos: orientacional, ontológica y estructural. En este estudio, se aborda las metáforas ontológicas, con exactitud la personificación, en las *canciones populares quechuas*. La música se procesa en la mente por cada nota, cada ritmo, cada verso o timbre

Artículo original

instrumental, el cual se lleva a vivir la plenitud el instante mágico que acompaña o transforma el ser más profundo (Esparza et al., 2013).

Las canciones como las músicas tradicionales están relacionadas de manera estrecha con la cotidianidad del vivir del hombre; es la manifestación profunda de la población. Como señala José María Arguedas, que las personas en los andes poseen cantos en exclusividad para cada situación dada (Yucra, 2020). Además, la Federación de Enseñanza de Andalucía, indica que: “La música clásica es funcional”, tiene cada actividad su propia música de manera exclusiva como; las músicas de navideñas, las carnavalescas, etc. En particular en casos andinos, cada temporada tiene su propia música, así como el canto muy exclusivo. En cada ocasión se usa diversos instrumentos musicales; en otro término quiere decir, que las melodías a la vez se interpretan con distintos instrumentos (Federación de Enseñanza de CC.OO. de Andalucía, 2009).

Lira señala que en el Perú existen las tradiciones musicales y como artística desde tiempos remotos; vale decir, hace 4 000 años. En el tiempo incaico, había una diversidad musical muy grande. Entre sus clasificaciones se tiene el pukllay a quien los españoles conocían como el carnaval, que para ellos es una fiesta de reproducción en cuanto a los ganados (Lira, 1953). Así mismo, Montoya señala que existe conjunto de las danzas y como las canciones sobre desarrollo de agricultura las cuales son: harawi, wanka, waylarsh, yupay y yarqa aspiy, y en la ganadería se tiene: santiago, toril, rodeo, herranza, turn vilay, y wanka). También se tiene el conjunto de cantos religiosos en honor a los Apus-Wamanis, Dioses Montañas y así como para los santos de la región cristiana (Montoya, 1996). Las canciones populares en pueblos quechuas, se han elegido por ser accesibles en su estructuración de musicalidad y el canto está relacionado con la naturaleza, las costumbres y las conductas del hombre andino (Loza, 2006: 7).

Según la clasificación de las metáforas de personificación en las *canciones populares en qichwa*, se planteó los siguientes objetivos: Analizar las diversas formas de las metáforas de personificación, debido a que se refleja la cosmovisión andina del hombre andino. A continuación, se realiza el marco teórico; posterior a ello, la metodología. Se continua con la presentación de resultados y discusión y finalmente termina con la conclusión de la investigación.

2. Marco teórico

La lingüística cognitiva

Artículo original

La lingüística cognitiva está centrada en la atención de determinadas áreas lingüísticas, fundamentalmente en la semántica y la sintaxis (Antuñano, 2013). Además, se inició en el siglo XX, en sus dos últimas décadas. Surge como una discrepancia con la gramática generativa transformacional clásica, ya que no realiza la división en los planos léxico, morfológico y sintáctico, más bien comprende que el lenguaje y el conocimiento son dos elementos que ligados. Asimismo, considera que, entre gramática y la pragmática no sustentan en establecer sus límites, como denotativo y lo connotativo. Al respecto de tal enfoque, la relación estructural de la lingüística tiene una relación en las habilidades cognitivas del hombre (Marín, 2009).

El lenguaje es parte de unos procesos cognitivos muy complejos como la percepción, articulación y correlación de lo real con el mundo. Dada la importancia de su contribución, atañe a la lingüística cognitiva el estudio de la relación lenguaje-cognición-realidad (Moreno, 2016). La ciencia lingüística no se desliga de corrientes anteriores, más bien posee un enlace de conectividad, también propone una posición diferente sobre el lenguaje; asimismo, la gramaticalización, metáfora y metonimia dan un sentido distinto al concepto tradicional como de figura y fondo (J. Cuenca & Hilferty, 1999).

La lingüística cognitiva trata del vínculo entre el lenguaje y el cuerpo, esto se entiende como un correlato del pensamiento. Dentro de su eje está el lenguaje que caracteriza al enfoque teórico la metáfora conceptual (Lakoff & Johnson, 1986). Es decir, la metáfora es un fenómeno del pensamiento el cual es reflejada en lenguaje, que está presente en cada momento y todos los lugares (omnisciente) en el diario el vivir y donde se teje la estructuración de la experiencia.

1.1 La metáfora y la personificación

La asimilación, comprensión y expresión de una persona con sus rasgos es un recurso cognitivo fundamental que se conoce como metáfora. Esta es una manifestación cognitiva, por el cual, el dominio semántico simboliza la conceptualización, en otros términos. Esto da a entender, la utilidad del conocimiento del hombre en un campo conceptual, de manera normal ya sea concreto o cercano a una experiencia física, donde se pueda conformar el campo que es abstracto (Soriano, 2012).

Las metáforas son los únicos medios por los cuales puede comprenderse y expresarse lo comprendido a partir de la percepción. La palabra, claramente, es una metáfora de la realidad comprendida. Y solo el ser humano puede crear y comprender la metáfora. Metaforizar es una habilidad primitiva que tiene todo ser humano, no solo los poetas. Dado que los humanos nos comunicamos con

Artículo original

metáforas, la metáfora está arraigada en la comunicación diaria (M. Cuenca & Hilferty, 2007)

Los mitos sobre la metáfora que se han considerado y que son parte de registros oficiales, sobre la escritura, los versos de la poesía y además el género literario narrativo. Las metáforas son los fenómenos tan ubicuos y son tan usuales que en ocasiones ni siquiera se toma en consideración de su presencia en un mismo discurso (J. Cuenca & Hilferty, 1999). Por tanto, se dice que la metáfora es usada con exactitud en literatura, no obstante, se presencia en su mayor cantidad en los distintos textos como periodístico, científico y en el lenguaje cotidiano (Marin, 2009).

Además, las metafóricas son las evidencias lingüísticas de un hecho, acción u objeto que ha sido entendido, conceptualizado o experimentado en términos diferentes. (Ramírez, 2006). La principal distinción radica en que la metáfora puede formar parte de esquemas conceptuales ya existentes y asimismo se pueden crear nuevos para generar y enlazarse con la realidad y referirse a ella (Chamizo, 1998).

La metáfora no solo permite organizar o reorganizar la vida diaria, sino que también tiene la capacidad de crear y recrearla a partir de las conexiones entre sus componentes. Entonces, es el proceso por el cual creamos nuevos conceptos a partir de los ya existentes; es decir, se construye sobre lo desconocido a partir de lo conocido (Fajardo, 2006).

El contexto andino en donde interactúan las personas tiene un rasgo de vitalidad. De acuerdo con investigadores (Lakoff & Johnson, 1986). Las metáforas ontológicas se encuentran en una variedad de categorías. Como resultado, uno de ellos es la personificación, en la que el objeto físico es una persona. A partir de ella se llega a comprender una amplia gama de experiencias con entidades no humanas en términos de motivaciones, características y el desarrollo de las labores humanas (Lakoff & Johnson, 1986).

1.2 La lengua quechua

Según Parker y Torero, citados por Cerrón, demuestran que el quechua se originó en la sierra centro andina mas no, que surgió en Cuzco (Cerrón, 2016). El quechua, conocido como la lengua de los incas en el pasado, fue oficializado a finales del siglo XV y en inicios del XVI, donde se practicaba la lengua quechua, una de las muchas variedades que existían en la nobleza inca en ese tiempo (Godenzzi & Garatea, 1967).

Es verdad que, con la publicación del primer vocabulario y gramática por parte de Santo Tomás,

Artículo original

nace la lingüística formal quechua; no obstante, su léxico tiene únicamente los términos que requería la caracterización de ese entonces y solo comprende como; Términos referidos al aspecto musical y la parte de coreografía del *Qhashwa* (baile en coro), *Way nu* (bale de parejas) y *Taki* (canto de frases repititivas o música y danza) (Beyersdorff, 1986).

La familia lingüística del quechua cuenta con variedades que se encuentran en siete países de Sudamérica: Perú, Ecuador, Colombia, Bolivia, Argentina, Chile y Brasil. Refieren los datos del (Ministerio de Educación, 2013). A nivel nacional, la lengua quechua se divide en dos grupos principales: quechua I y quechua II (Torero, 1964).

En Perú, el quechua resalta como una de las lenguas más importantes, pese a que muchas de sus variedades se encuentran en riesgo o en grave peligro de extinción. Es cierto que el valor relativo del quechua como idioma en el país ha disminuido significativamente. Al principio del siglo XX, el 60% de la población hablaba quechua, pero a principios del siglo XXI solo el 15% lo habla (Ministerio de Educación, 2013).

En las regiones sur y centro andinas, el quechua asumió el papel de lengua local en lugar del aimara, especialmente en zonas alto andinas como sierra limeña y de Cusco, la zona Collao de Puno y parte de Apurímac. Debido esto, las distintas formas fonológicas de aimara primitiva son las fricativas y glotalizadas. Las cuales siguen siendo comunes en el quechua de Cusco y Puno (Ministerio de Cultura, 2018).

Canciones

Las canciones son representaciones de expresión artística en el mundo y se combinan varios componentes de lenguaje musical (Conde, 1998).

Canciones quechuas

Las canciones son componentes de la vida cotidiana y forman parte de todas las actividades, individuales, colectivas o comunales, independientemente del estado emocional (Ayquipa Tupayachi & Quispe Cruz, 2024).

Además, ayuda a las personas a identificar su conexión e identidad de sí mismo en las características interiores y valores socioculturales locales, regionales y nacionales. Asimismo, ayuda a disminuir el estrés y a constituir los pensamientos, lo que lleva a la relajación del estado de ánimo

Artículo original

(Ayquipa Tupayachi & Quispe Cruz, 2024).

En las épocas pre incaicas las canciones quechua fueron considerado como un arte mágico, religioso y entre todo ello divino a través del cual existe una relación entre los dioses el hombre y finalmente la naturaleza. Desde esta mirada las culturas en el transcurso del tiempo se han expresado musicalmente en el proceso del desarrollo y así evolucionaron las sociedades, de la sofisticación de sus creencias y de la festividad de sus costumbres y tradiciones propios de distintos pueblos (Nina & Olivera, 2023).

El canto

En diversas culturas y civilizaciones, el hombre se ha servido del canto como un medio de manifestación. El estado de ánimo jovial de las expresiones como de tipo religioso, militar o ya sea civil, ha sido descubierto tradicionalmente mediante las canciones (Nina & Olivera, 2023).

El canto de la mujer indígena u originaria en los andes centrales son las definiciones auténticas sobre la preocupación femenina (Harrison, 1985).

Canto quechua y el empleo de los instrumentos musicales andinos conservaron sus raíces primigenias (Ramirez, 2011).

3. Metodología

Para el análisis de las metáforas de personificación, se utilizaron los planteamientos realizados por Lakoff & Johnson (1986). El análisis se realiza a partir de los datos obtenidos sobre la identificación de categorías y así se establece conexiones entre ambas (Álvarez, 2005).

Para la recolección de los datos se ha aplicado la recopilación de relatos orales de *las canciones populares en quechua* que se han transferido de generación a generación en los pobladores de Tayac cucho. Y es una investigación cualitativa, el corpus está constituido por canciones y se tomó en cuenta la presentación de los fragmentos de las canciones; las cuales son cinco. Para lo cual, se empleó el instrumento la ficha de recolección de datos. Se realizó la recopilación del relato oral a tres personas que contaron con una edad mayor de los 55 años (*Sr. Guillermo, Sra. Rosa, Sra. Gloria*) tiempo que empleo fue dos días.

CRITERIOS DE INCLUSIÓN

- Canciones que contienen metáforas de personificación.
- Canciones que hayan permanecido en la memoria de los pobladores de Tayac cucho.

Artículo original

CRITERIOS DE EXCLUSIÓN

- Canciones que no contienen metáforas de personificación.
- Canciones que no son originarias del Centro Poblado de Tayac cucho.

4. Resultados y discusión

Las metáforas de personificación

1.2.1 Metáfora: LOS ANIMALES COMO SERES ANIMADOS

- 1) Atuqchallay, kunturchallay / Uwiha suwa kaspañachu / Tatakurañan kani ninki
Mi zorrito, mi condorcito / Siendo ladrón de oveja / **Dices que eres padre cura**
- 2) Ay, qarayway / Ay, qarayway / witu qarayway /
Ay, mi lagarto / ay, mi lagarto / mi lagarto sin cola /
Imata munaspan / Qarayway thallapayawanki / Chikchischay papaschay
Que queriendo / me aplaudes mi lagarto / Mi granicito, mi lluevecita
- 3) Liq'ichituy liq'ichituy / Liq'ichitu p'alta uma
Mi lequechu mi lequechito / mi lequechito cabeza plana
Miyaschayki yuraqpuka / punchuchayki uqichalla
Tu medicitas es rosadita / tu punchito es plomito
Sumaq liqichitu / Wayruru hina puka ñawi/
Lequechito bonito / Tu ojo es rojo como el wayruru

Tabla 1

Análisis de las metáforas de personificación de los animales.

Animales	Traducción	Atributos que le dan
Atuq	Zorro	Hace una comparación con un cura, como un personaje bueno y amable.
Kuntur	Cóndor	Es tomada como una persona buena y esta

Artículo original

		comparada con un cura.
Qaraywa	Lagarto	Es señala como un animal de casa o doméstico.
Liq'ichu	Lequechu	Hace referencia a que tiene una belleza única y es comparada con frutos de plantas y con los colores de la naturaleza.

En las canciones quechuas, la representación de personificar se da en distintos aspectos, en los animales, objetos y en las costumbres de los andes. La clasificación inicial de las metáforas se llama *los animales como seres vivientes*, donde se tiene **(1)** se hace referencia al (*Uwiha suwa kaspañachu / Siendo roba oveja*) su astucia es aludida de manera enérgica, el zorro es asignado con la actitud humanoide, quien roba y hurta a las ovejas según (Palomino & Arredondo, 2023) el nivel de los dominios de las personas son el dominio origen que prestan sus rasgos a los objetos que hacen el dominio meta.

Además el zorro cumple un papel destacable lugar en diversos relatos de tradición oral como personaje principal con la característica de pícaro, trapacero, astuto, taimado, ladino (Rabal & Sanchez, n.d.). El zorro tiene una fama ambigua, gracias a su ágil astucia, es poco confiable (Troquel Centro de Estudios, 2018). En el canto, el zorro cumple la función de ser (astuto y devorador de la oveja); pueda que el pastor de la oveja sufra un descuido de una de sus ovejas, en tal sentido el zorro es advertido por la persona, y es anticipada con esa canción. Por ello es, empleada como una cualidad humana, es decir, un personaje malo para el poblador quechua, que conversa con el hombre, es la cualidad humana que se aprecia en los versos: (*Tatakurañan kani ninki / Dices que soy padre cura*). Pues, allí se cosidera como un ser superior e impecable después de hurtar, esta acción de robar se asemeja con el comportamiento humano, además de tener un vida silvestre hace entender de que es mansa al igual que un habitante andino quechua. Para Noriega, el zorro forma parte del paisaje cultural andino, como personaje legendario de múltiples concurrencias, es un personaje que recorre el mundo de novelas, cuentos y cantos en quechua y en español (Noriega, 2014). Es considerado agente cultural, intermediario activo del ande, en su traspaso de barreras, entabla negocios, alianzas, también; dialoga, traduce y es un

Artículo original

mensajero de distintos espacios y emisores entre la tierra y el cielo. Y se le atribuye la fama de viajero (Noriega, 2014). Para (Apaza Carmona, 2024) el protagonista enigmático misterioso zorro, con su acción demuestra y ve la vida con humildad e inocencia, al mismo tiempo con una gran sabiduría.

A continuación, en **(2)** (*Ay, qaraway / Ay, mi lagarto*), en su condición el poblador quechua tiende a mencionar como un objeto y de su pertenecía o de su propiedad; (*withu qaraway / mi lagarto sin cola*), aquí señala a un lagarto, sin cola dando un sentido de conversación. Sin embargo es un animal silvestre y es tomada como un animal doméstico. A partir de la expresión se deduce que presenta una actitud humanoide para el hombre andino. En cuanto a su cola, sufren el desprendimiento en situaciones peligrosas, es decir; sirve para distraer a sus depredadores, este miembro lo desarrollaran nuevamente. Los lagartos no son agresivos sobreviven debajo de las piedras, rocas, subsuelo, grietas y algunos, gracias a sus excelentes cualidades escaladoras, prefieren vivir en los árboles y además necesitan de abundante rayo solar para su supervivencia y desarrollo (Apipedia, 2014); (*imata munaspan / que diciendo*), **pues, ahí lo considera un ser que habla y se expresa con el hombre;** (*Qaraway thallapayawanki / me ves hechado mi lagarto*), es decir, que el animal le estaría vigilando y estaría dando una compañía a la vez. **También nos hace ver distintos horizontes y otras prioridades que considerar y no solo enfocarse en un objetivo.** Según (Apaza Carmona, 2024) el hombre tiene propia luz para trascender una necesidad verdadera para la vida y la sobrevivencia. Arguedas considera en su libro *Canciones y cuentos del pueblo quechua* que, el lagarto es un personaje que pretendió casarse con una mujer y donde termina la esposa dando un progenitor a luz un lagarto (Arguedas, 2004). Para Salazar Elorrieta citado por Störl, señala que en el mundo andino existen los lagartos voladores desde culturas muy antiguas como Pucara, Tiahuanaco, Chavín e Inca. Así se utiliza el lexema *amaru* o *yahuirca*, y se cuenta sobre el milagro ocurrido en las épocas del rey Pachacuti (Störl, 2016). Según la autora Granizo, cierta vez un lagarto convertido en humano enamora a una joven sandina, pero terminó dando un susto colosal a la joven después de haberse vuelto a ser lagarto (Granizo, 2021). Así se evidencia que, en el mundo andino dan animación a los animales; es decir, cumple el papel de un ser humano. A nivel de los dominios, las personas son el dominio origen que prestan sus rasgos a los objetos que hacen el dominio meta.

Además, se ha podido hallar distintos animales con características semejanzas a los ya mostrados. En **(3)** (*Liq'ichitu p'alta uma / mi lekechito cabeza plana*), (*Miyaschayki yuraqpuka / Tu medicita es*

Artículo original

rosadita). Y que hombre se lo toma muy mal el acto y la presencia del animal. El lequecho es un ave que guía al agricultor andino en la temporada del sembrío, inundación y tiempo de sequía (Organización de los Estados Americanos, 2013). Si los huevos de esta ave presentan manchas oscuras indican lluvia, mientras que, si son blancos indican sequía. De igual manera, la presencia de un liqichitu en su nido encima de un surco indica una temporada de lluvias, mientras que la presencia de uno en una pampa indica una temporada de sequía (Onda Azul, 2022). Sí, los huevos de Liqichu son de color verde oscuro indican un año agrícola bueno, mientras que los huevos son de color verde claro indican un año regularmente bueno. Si es grisáceo, se cree que será un año de mucha lluvia; si es claro, se dice que será un año regular; si presencia manchas grandes, se dice que será un año de la buena producción de la papa y, si los huevos son pecosos, se dice que será un año de buena producción de los granos andinos. Se alimenta de las lombrices, y tiene una peculiar manera de quedarse quieto como si escuchara algo por dónde está la lombriz y de repente golpea y atraviesa el suelo y obtiene su alimento favorito en esa lombriz. Este ave andino tiene la virtud de estar alerta o despierto en todo momento, en la oscuridad tiende como si presentara un “sensor” que comunica a través de su canto, cuando nota presencia de algo en su entorno (Domingo, 2019). (*Sumaq liq'ichitu / Lequechito hermoso*) (*Wayruru hina puka ñawi / Tu ojo es rojo como el wayruru*). Sus características: garganta blanca, tiene cuello, cabeza y pecho grises. Las partes inferiores blancas y superiores son marrones con brillos verdosos. Las patas son rosadas y el pico es negro con la base amarilla. Las alas de vuelo tienen una base blanca y un tono marrón. Las coberteras inferiores tienen un color blanco. La cola tiene una banda subterminal marrón oscuro y es blanca (Red del Gobierno de Cuba, 2022).

1.2.2 Metáfora: LOS OBJETOS COMO SERES ANIMADOS

- 4) Urqupi wamanlipaschay / Q'asapi wamanlipaschay
Mi wapanlipita del cerro / mi wamanlipita de la cumbre
Qanllachu munana karanki / Qanllachu waylluna qaranki
Solo tú eres para querer / solo tú eres para enamorar
Nuqapas wayllunas karani / nuqapas munanas karani
Yo también era de enamorar / Yo también era de querer.

Tabla 2

Artículo original

Análisis de las metáforas de personificación de los objetos

Objetos	Traducción	Atributos que le dan
Wamanlipa	“Senecio Tephrosioides” *Planta medicinal oriunda de los Andes del Perú.	Hace referencia y se compara con una señorita o joven que es bello y que tiene un encanto de poder enamorar.

En el mundo andino, los objetos también forma parte del complemento en el diario quehacer del poblador quechua, en **(4)** (*Urqupi wamanlipaschay / Mi wapanlipita del cerro*) (*Q'asapi waman lipaschay / mi wamanlipita de la cumbre*) (*Qanllachu munana karanki / Solo tú eres para querer*) (*Qanllachu waylluna qaranki / solo tú eres para enamorar*). El poblador empieza generando una conversación aparentemente con la planta silvestre (wamanlipa). Hay una comparación a la belleza de una señorita y que es capaz de enamorar a un joven o a una señorita; por tanto, para el poblador andino quechua es considerado como un ser viviente o como un ser animado y que genera una conversación aludiendo a su belleza incomparable. A partir del corpus anterior, se deduce que la planta es aromática, con una inocencia, sutileza, encantadora y con una gran belleza que en semántica es como una bella señorita. Para (Apaza Carmona, 2024), es considerada como una evidencia sobre la existencia de una relación de la fragilidad e ingenuidad de una planta, que caracteriza una belleza en la naturaleza.

Señala Cruz que, Huamanripa crece en las zonas de gran altitud, como las punas con una altura de 3500 – 4000 m.s.n.m. (Cruz et al., 2022). Es una hierba que tiene raíces múltiples, con 40cm. de altitud, posee una flor única grande amarilla con una combinación de verde claro. Su fruto es un quenio (Díaz, 2006). Como señala el Centro Científico de Medicina Naturista, dicha flor tiene una característica peculiar de ser hembra y macho (Paytan & Molina, 2022). También, es una planta medicinal que se emplea para aliviar las enfermedades respiratorias y de más síntomas. Debido a su composición química como el aceite esencial, la presencia de terpenos y demás elementos, que presenta un efecto antibacteriano, antiinflamatorio y relajante, el cual alivia, previene y cura diversas enfermedades

Artículo original

crónicas y leves (Cruz et al., 2022). Además, es una planta medicinal que se usa para aliviar al asma bronquial, tos crónica, bronconeumonía, donde se generan afección a los pulmones (Ajahuana, 2018). Los médicos sabios kollas aymaras dieron uso a esta planta como medicina desde tiempos remotos desde las vivencias del hombre en los andes o sea desde tiempos prehistóricos aprovechando los beneficios para la salud del hombre (Díaz, 2006).

1.2.3 Metáfora: LAS COSTUMBRES COMO SERES ANIMADOS

5) Karnawal chayamun / Apukllay

Llegó carnavales / Apukllay

Yuraq kawallupi / Apukllay

En caballo blanco / Apukllay

Tabla 3

Análisis de las metáforas de personificación de las costumbres

Tradiciones	Traducción	Atributos se le dan
Karnawal chayamún	El carnaval va a llegar	La llegada de la fiesta carnavalesca hace con una gran felicidad, llena de colores y cantos.
Yuraq kawallupi	En caballo blanco	La tradicional carnaval hace su llegada en un caballo blanco arrasando la lluvia y el viento.

En el contexto andino las costumbres, son las que forman parte del complemento en el diario vivir del poblador quechua, en **(5)** (Karnawal chayamun / **Llegó carnavales**) (Yuraq kawallupi Apukllay / **En caballo blanco, Apukllay**). El hombre andino da animación a una costumbre considerando como un ser viviente donde genera una alusión de su llegada al pueblo, acompañado con mucha felicidad y regocijo. A partir de la expresión dada se deduce que en la sobre vivencia humana siempre existirá entre bien y el mal, es decir días de felicidad y en otra tristeza. El carnaval es una expresión emblemática en la sociedad y dentro de la cultura campesina. Las fiestas son vehículos que se convierten dando un inicio y forma al intercambio festivo, como el *tinku*, donde ocurre un reencuentro familiar y de amistad que se encuentran separados durante un año, el *puqllay*, juegos con agua, empleándose las pinturas y la

Artículo original

serpentina que refuerzan y ayudan a expandir los lazos entre distintos miembros de una determinada red de compadres o afines. En su conjunto, los carnavales, los bailes, música y convite, adquieren propios regionales en sus modos celebrados una vez que la población campesina traspasa distintos procesos de variación a causa de la migración a los centros urbanos, la escolaridad, expropiación de sus tierras o reforma agraria, el embate de culturas de masa (Roel et al., 2020). En las culturas con cosmovisiones de una sociedad, como la andina, todo cosmos esta representa como ser viviente y con una dimensión humana. Por ende, todos los elementos del universo tienen vida, por ello están estructuradas orgánicamente, perciben o sienten el dominio del medio interno y externo donde existe el desenvolvimiento de los seres (García & Tacuri, 2006). Las fiestas que se conoce en la actualidad, como el carnaval se relacionó con las fiestas andinas *hatun puqay*, que se da gracias a la *pachamama*, donde se realizaba danzas, juegos con regocijo y *pucllay* (Condori & Nina, 2016). Además, en las áreas rurales, el *pucllay* o juego se relaciona con las actividades ganaderas y agrícolas (Diario oficial el peruano, 2023).

En el Perú en zonas andinas, las fiestas tuvieron un carácter incorporativo desde las épocas virreinales, los elementos pertinentes de la religión católica tradicional, terminaron hibridándose con los rituales campesinos en distintos espacios (Roel et al., 2020). Se entiende que estos pueblos de las zonas alto andinas hasta hoy en día continúan con las manifestaciones tradicionales y son tomadas como parte de su vivencia diaria. Mientras tanto, las festividades en los andes tiene distinta connotación, ya que tiene una relación a la creencia politeísta, mitos y leyendas, también tiene vinculación con las constelaciones y estrellas, las cuales fueron empleadas en consideración para organizar su vida diaria y mediante ellos definían los tiempos de lluvia y de sequía (Condori & Nina, 2016). El mismo hecho de creer en varios dioses el poblador andino quechua, considera a las fiestas carnavales como un ser viviente y que comparte su felicidad en su diario el vivir una vez al año, la convivencia de ella les lleva a compartir en la armonía entre mismos pobladores quechuas, indistintamente cada época del año tiene tradición diferente.

Conclusiones

Al desarrollar el análisis de las diferentes metáforas de personificación, las canciones nos brindan una diversidad de manifestaciones del mundo andino, donde los componentes (*animales, objetos y costumbres*), están expresados en diferentes versos, donde se evidencia cualidades y actitudes

Artículo original

humanas.

En el análisis de las metáforas de personificación en animales se encontró que, los animales mencionados fueron *zorro*, *cóndor*, *lequecho* y *lagarto* a quienes se les asignaron los atributos como seres animados que son amables, bueno y tiene una belleza pura y que están presentes en la vida cotidiana del poblador quechua.

En el análisis de las metáforas de personificación en los objetos se identificó que, la hierba medicinal *Wamanlipa* fue considerada como un ser humano que enamora al poblador andino quechua.

En el análisis de las metáforas de personificación en las costumbres se determinó que, la tradicional fiesta *carnavalesca* fue considera como un ser viviente que llega montada en un caballo blanco y se va junto con la lluvia y el viento. Además, forma parte de las vivencias cotidianas del hombre andino quechua.

Referencias

- Ajahuana, T. (2018). *Efecto antiinflamatorio del extracto etanólico de las hojas y tallos del senecio calvus cuatrecasas (Huamanripa serrana) en ratas con edema plantar inducidas con carragenina* (pp. 1–104). http://repositorio.uigv.edu.pe/bitstream/handle/20.500.11818/3333/TESIS_AJAHUANA_VILLAFAN_TERESA_MÓNICA.pdf?sequence=2&isAllowed=y
- Álvarez, J. (2005). Cómo hacer investigación cualitativa. *Innovación Educativa Paidós*, 5(27), 1–2. <https://www.redalyc.org/pdf/1794/179421423011.pdf>
- Antuñano, I. (2013). La lingüística cognitiva y su lugar en la historia de la lingüística. *Revista Espanola de Linguística Aplicada*, 26, 245–266. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4597643.pdf>
- Apaza Carmona, L. R. (2024). Metáforas ontológicas en la obra "El principito" de Antoine de Saint Exupere. *SYNTAGMAS (Revista Del Departamento Académico de Lingüística – Unsaac)*, 3(1), 178–194. <https://doi.org/10.51343/syntagmas.v3i1.1308>
- Apipedia. (2014). *Lagartos* (pp. 1–4). <https://www.anipedia.net/lagartos/>
- Arguedas, J. M. (2004). *Ararankaymanta: El lagarto*. 1, 1–14.
- Ayquipa Tupayachi, F., & Quispe Cruz, M. (2024). *Canciones en quechua para la construcción de la identidad* (pp. 1–30). http://repositorio.pukllasunchis.org/xmlui/bitstream/handle/PUK/157/TI_PPD_Ayquipa_Freddy_-_Quispe_Miriam.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Beyersdorff, M. (1986). La tradición oral quechua vista desde la perspectiva de la literatura. *Revista*

Artículo original

Andina, 4(1), 213–236.

Cerrón, R. (2016). Los nombres primigenios del Cuzco. *Revista Histórica*, 49(1), 113–132.

[https://www.researchgate.net/profile/Rodolfo-Cerron-](https://www.researchgate.net/profile/Rodolfo-Cerron-Palomino/publication/348732648_Los_nombres_primigenios_del_Cuzco/links/600d83db299bf14088baa404/Los-nombres-primigenios-del-Cuzco.pdf)

[Palomino/publication/348732648_Los_nombres_primigenios_del_Cuzco/links/600d83db299bf14088baa404/Los-nombres-primigenios-del-Cuzco.pdf](https://www.researchgate.net/profile/Rodolfo-Cerron-Palomino/publication/348732648_Los_nombres_primigenios_del_Cuzco/links/600d83db299bf14088baa404/Los-nombres-primigenios-del-Cuzco.pdf)

Chamizo, P. (1998). Metáfora y conocimiento. *Revista de Filosofía*, ISSN, 6, 357–358.

<https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=111864>

Conde, J. L. (1998). *Las canciones motrices II: Metodología para el desarrollo de las Habilidades motrices en educación infantil y primaria a través de la música*.

Condori, J., & Nina, Y. (2016). *Fiesta y poder en los carnavales de Arequipa contemporánea:1990-1960*

(pp. 1900–1960). <https://repositorio.unsa.edu.pe/server/api/core/bitstreams/208e0ac6-295a-47fa-bc2e-3d5c16724c2f/content>

Cruz, D., Castañeda, E., Sánchez, A., Nunja, J., Castro, H., Natividad, D., & Saucedo, M. (2022). La Huamanripa (*Senecio tephrosioides* Turcz) como alternativa saludable para afecciones respiratorias durante la pandemia COVID-19. *Revista Vive*, 5(15), 852–864.

<https://doi.org/10.33996/revistavive.v5i15.193>

Cuenca, J., & Hilferty, J. (1999). *Introducción a la lingüística cognitiva* (1a ed.).

<https://www.escrituradigital.net/wiki/images/Introduccion-Linguistica-Cognitiva-pdf.pdf>

Cuenca, M., & Hilferty, J. (2007). *Introducción a la Lingüística cognitiva*. *Ariel*, 1–251.

Diario oficial el peruano. (2023). *Costumbres del ande* (pp. 1–3).

<https://www.elperuano.pe/noticia/26161-el-carnaval-apurimeno>

Díaz, V. (2006). *Huamanripa* (p. 1). Es una planta herbácea con raíces muy ramificadas, de hasta 40 cm. de altura, presenta una flor grande solitaria, de color amarillento combinado con verde pálido. Su fruto es una quenio.

Domingo, P. (2019). *Capano: Cultura viva para el mundo* (p. 1).

<https://kantutamarilla.blogspot.com/2019/04/lequecho-el-centinela-del-altiplano.html>

Esparza, C., Giusti, M., & Núñez, G. (2013). *Arguedas: La Dinámica de los encuentros culturales Tomo II* (Fondo Edit).

[https://repositorio.pucp.edu.pe/index/bitstream/handle/123456789/174223/Arguedas la dinámica](https://repositorio.pucp.edu.pe/index/bitstream/handle/123456789/174223/Arguedas%20la%20dinamica)

Artículo original

de los encuentros culturales Tomo II.pdf?sequence=2&isAllowed=y

Fajardo, L. (2006). La metáfora como proceso cognitivo. *Forma y Función*, 19(2006), 47–56.

<http://www.scielo.org.co/pdf/fyf/n19/n19a03.pdf>

Federación de Enseñanza de CC.OO. de Andalucía. (2009). Los aspectos fundamentales que definen a la música popular tradicional. *Revista Digital Para Profesionales de La Enseñanza*, 4, 1–14.

<https://www.feandalucia.ccoo.es/docu/p5sd5346.pdf>

García, J., & Tacuri, K. (2006). *Fiestas populares tradicionales de Perú* (Instituto).

<https://biblio.flacsoandes.edu.ec/catalog/resGet.php?resId=52991>

Godenzzi, J., & Garatea, C. (1967). Literaturas orales y primeros texto coloniales. In *Angewandte Chemie International Edition* (Issue 11).

Granizo, Z. A. (2021). *La joven y el lagarto* (pp. 1–3). <https://es.scribd.com/document/376012445/002-la-Joven-y-El-Lagarto#>

Harrison, R. (1985). La canción quechua: simbología e ideología de la mujer andina. *Cuadernos Hispanoamericanos*, 417, 11–25. <https://www.cervantesvirtual.com/descargaPdf/la-cancion-quechua-simbologia-e-ideologia-de-la-mujer-andina/>

Lakoff, G., & Johnson, M. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana* (E. Cátedra (ed.); 1er ed.).

<https://es.scribd.com/document/511082626/Metaforas-de-la-Vida-Cotidiana-by-Lakoff-George-Johnson-Mark>

Lira, J. (1953). Puhllay fiesta india. Perú indígena. *Instituto Indigenista Peruano*, 5(9).

<https://es.scribd.com/document/514572071/PERU-INDIGENA-VOL-IV-N-9>

Marin, M. (2009). *Conceptos clave: Gramática, lingüística y literatura* (Aique).

<https://es.scribd.com/document/450137127/Marta-Marín-Conceptos-clave-1-pdf>

Ministerio de Cultura. (2018). *Base de datos de pueblos indígenas u originarias* (pp. 1–5).

<https://bdpi.cultura.gob.pe/lenguas/quechua>

Ministerio de Educación. (2013). *Documento Nacional de Lenguas Originarias (DNLO)*.

Montoya, R. (1996). *Cosmología y música en los Andes*. 484–495.

<https://core.ac.uk/download/pdf/304707932.pdf>

Moreno, J. (2016). La lingüística cognitiva: una aproximación al abordaje del lenguaje como fenómeno cognitivo integrado. *Análisis*, 48(88), 41. <https://doi.org/10.15332/s0120-8454.2016.0088.02>

Artículo original

- Nina, N., & Olivera, G. (2023). *Canciones quechuas e identidad cultural en estudiantes de una institución educativa de Huancayo* (pp. 1–153).
<https://apirepositorio.unh.edu.pe/server/api/core/bitstreams/abe97d67-028f-4cf8-aae1-e3589f3bba82/content>
- Noriega, J. (2014). *El zorro andino y sus simulaciones* (pp. 1–19).
<https://hawansuyo.wordpress.com/2015/01/13/el-zorro-andino-y-sus-simulaciones-julio-e-noriega-bernuy/>
- Onda Azul. (2022). El lequecho es un ave que guía a los agricultores sobre las épocas de siembra. *Equisio Paxi*, 1. <https://radioondaazul.com/el-lequecho-es-un-ave-que-guia-a-los-agricultores-sobre-las-epocas-de-siembra-senala-especialista/>
- Organización de los Estados Americanos. (2013). *Importancia de las etnias y grupos vulnerables* (pp. 1–11). <http://scm.oas.org/pdfs/2013/CIDI04111S.pdf>
- Palomino, N., & Arredondo, R. (2023). Metaphors in quechua riddles or watuchis: a study from cognitive semantics. *Lengua y Sociedad*, 22(1), 489–507. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v22i1.23572>
- Paytan, E., & Molina, T. (2022). *Fitoterapia como tratamiento alternativo para afecciones respiratorias de los pobladores de localidad de Antacocha Huancaveliuca 2021* (pp. 1–27).
<https://apirepositorio.unh.edu.pe/server/api/core/bitstreams/b909e819-0e1e-4875-b015-eea8b45c9305/content>
- Peris, L. (2012). La metateoría estructural y la lingüística: El inicio del caso de Zellig Harris. *Journal of Chemical Information and Modeling*, 3(5), 195–221. <https://www.uv.mx/stoa/files/2012/04/Peris-1.pdf>
- Rabal, G., & Sanchez, A. (n.d.). *El zorro en el folklore y el habla popular del acampo de cartagena* (pp. 1–15). <https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/el-zorro-vulpes-vulpes-en-el-folklore-y-el-habla-popular-del-campo-de-cartagena/html/>
- Ramirez, A. (2011). *Atenticidad y estilización*.
- Ramírez, H. (2006). La Metáfora, un encuentro entre lenguaje, pensamiento y experiencia. *Boletín de Linguística*, 18(25), 1–13. http://ve.scielo.org/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97092006000100004#:~:text=Así%2C una expresión metafórica no,conceptuales en el sistema conceptual%22.

Artículo original

Red del Gobierno de Cuba. (2022). *Avefría andina*. https://www.ecured.cu/Avefría_andina

Roel, P., La serna, J., & Molina, P. (2020). *El carnaval rural andino* (Tania Neir).

<https://doi.org/https://repositorio.cultura.gob.pe/bitstream/handle/CULTURA/1370/Carnaval%20Digital.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Soriano, C. (2012). Lingüística cognitiva. *Grupo Editorial Siglo XXI*, 98–121.

Störl, K. (2016). Yakumama en los Andes. *Indiana*, 33, 177–198. <https://doi.org/10.18441/ind.v33i1.177-198>

Torero, A. (1964). Los dialectos quechuas. *Anales Científicos de La Universidad Agraria*, II(74), 446–478.

Troquel Centro de Estudios. (2018). *El zorro en la literatura infantil: un solitario mentor de la transformación* (pp. 1–5). <https://www.troquel.cl/el-zorro-en-la-literatura-infantil-un-solitario-mentor-de-la-transformacion/>

Yucra, R. (2020). Diagnóstico de la música y la canción tradicional local de la comunidad de Tira cancha, provincia de Calca, Región Del Cusco. In *Universidad Peruana cayetano Heredia* (p. 83). https://repositorio.upch.edu.pe/bitstream/handle/20.500.12866/8179/Diagnostico_YucraCcahuana_Ruben.pdf?sequence=1&isAllowed=y

Contribución del autor

Yaneth Pumaquispe Saya ha seleccionado el tema y ha planificado la recolección, análisis y la interpretación de datos; así como en la concepción, el diseño y la redacción de este artículo.

Agradecimientos

La autora expresa su gratitud a la Mg. Natalia Verónica Arce Ortiz y al Mg. Alan Ever Mamani Mamani por la lectura de las primeras versiones de este trabajo y por sus sugerencias.

Financiamiento

La investigación se realizó con financiamiento propio.

Conflicto de interés

No existe ningún conflicto de intereses.

Trayectoria académica de los autores

Yaneth Pumaquispe Saya

SYNTAGMAS

Revista del Departamento Académico de Lingüística - UNSAAC

Vol. 4, n.º 1, enero - junio 2025, pp. 161 – 180.

e-ISSN: 2961-2128

DOI: <https://doi.org/10.51343/syntagmas.v4i1.1485>

Artículo original

Es Licenciada en Enfermería, egresada de la Maestría de Lingüística Anadina y Educación en la UNA PUNO y egresada de la Maestría Gestión de los Servicios de la Salud UCV Lima. Actualmente, es docente principal de CEPREUNAP, es conductora de RIMAYNINCHIK de Centro de Comunicaciones CECUNA y se desenvuelve como traductora e intérprete oficial del Ministerio de Cultura de la lengua quechua-Collao. Moderadora y Poeta Bilingüe.